

Options in Aged Care

高齢者ケアのオプション



English / Japanese



This information was compiled by the Centre for Cultural Diversity in Ageing 2008.

この情報は2008年高齢者文化多様性センターがまとめたものです。

©Centre for Cultural Diversity in Ageing 2008.

Options in Aged Care

There are many types of aged care services, but finding out what options are available to you or your family member can be confusing. This information provides an overview of aged care services and how you can access them, along with some useful contact numbers. It describes three types of government-subsidised aged care services:

- **Community Care**
- **Respite Care**
- **Residential Care**

Even if you do not require these services now, it is important to know what is available so you can plan for any care needs that you may have in the future.

高齢者ケアのオプション

高齢者ケアサービスには多くの種類がありますが、みなさんご自身、あるいはご家族の方が利用可能なオプションを見つけるのは容易ではありません。ここでは、ご利用いただけるサービスの概要、そのアクセス方法、および有用な電話番号についての情報を記載しています。具体的には、政府補助がある以下3種類の高齢者ケアサービスについて説明します。

- **コミュニティー・ケア (Community Care)**
- **レスパイト・ケア (一時的ケア) (Respite Care)**
- **居住ケア (Residential Care)**

現時点ではこのようなサービスが必要でない場合でも、将来に備え、必要となるかもしれないケアについて、どのようなものが利用できるのかをご理解いただくことが大切です。

Community Care

Most older people prefer to continue living in their own home, but some people may find this difficult to do without assistance. There are a number of aged care services that help older people to continue living in their own home. This type of care is known as 'Community Care' and there are four different options, depending on your needs:

Home and Community Care (HACC)

Home and Community Care provides basic support services for frail aged people who are experiencing difficulties managing daily tasks but who wish to continue living independently at home.

Services may include: nursing and allied health services, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), Meals on Wheels and other food services, home help (assistance with housework, laundry and shopping), home modification and maintenance, transport, counselling and social support. Home and Community Care services are usually provided by local councils, community health centres and community organisations.

コミュニティー・ケア (Community Care)

高齢者の多くは、自宅での生活を希望されますが、補佐を受けずに自宅で暮らすことが難しい場合もあります。そのような際に、自宅での生活が続けられるように補佐を提供するケアサービスがあります。これは「コミュニティー・ケア」と呼ばれており、ニーズに応じて4つのオプションがあります。

在宅地域ケア・サービス (HACC)

在宅地域ケア・サービスは、虚弱高齢者のために基本的なサポート・サービスを提供するプログラムです。自宅での自立生活を希望しながらも、日常生活を送るうえで困難のある高齢者向けのサービスで、次のようなものがあります。看護・医療関連サービス、パーソナルケア（入浴、身支度および食事の補助）、食事宅配サービス（ミールズ・オン・ホイールズ）やその他の食事サービス、ホーム・ヘルプ（家事、洗濯および買い物の補助）、家のリフォームおよび補修、移動、カウンセリング、社会的サポートなどです。在宅地域ケア・サービスは、各市役所、コミュニティー・ヘルス・センター、コミュニティー組織が通常提供しています。

Community Aged Care Packages (CACP)

Community Aged Care Packages provide services to frail aged people with more complex care needs, or who require a greater range of services to help them continue living at home.

The packages of services are flexible and designed to suit individual needs, and may include: personal care (assistance with bathing, dressing and eating), meal preparation, home help (assistance with housework, laundry and shopping), gardening, transport and social support. These services are planned and coordinated by an approved aged care service provider. Eligibility for Community Aged Care Packages is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

Extended Aged Care at Home Packages (EACH)

Extended Aged Care at Home Packages provide services to people who need more help than a Community Aged Care Package can provide.

The packages of services are flexible and designed to suit individual needs, and may include: nursing and allied health services, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), home help (assistance with housework, laundry and shopping), transport and social support. These services are planned and coordinated by an approved aged care service provider. Eligibility for Extended Aged Care at Home Packages is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

コミュニティー高齢者ケア・パッケージ (CACP)

コミュニティー高齢者ケア・パッケージは、自宅で生活を続けるうえで、より複雑なケアが必要な虚弱高齢者、またはより広範囲のサービスが必要な方のためのサービスです。サービスは、それぞれのニーズに合わせ、柔軟性をもって組み合わせることが可能で、次のようなものがあります。

パーソナルケア（入浴、身支度および食事の補助）、食事の準備、ホーム・ヘルプ（家事、洗濯および買い物の補助）、庭仕事、移動、社会的サポートなど。サービスの計画立案およびその実施は、認可を受けた高齢者サービス提供者が行います。なお、コミュニティー高齢者ケア・パッケージを受ける資格があるかどうかについては、*高齢者アセスメント・チーム*（9ページ参照）が判断します。

拡張在宅ケア・パッケージ (EACH)

拡張在宅ケア・パッケージは、コミュニティー高齢者ケア・パッケージが提供するサービスでは充分ではない方のためのサービスです。

サービスは、それぞれのニーズに合わせ、柔軟性をもって組み合わせることが可能で、次のようなものがあります。

看護・医療関連サービス、パーソナルケア（入浴、身支度および食事の補助）、ホーム・ヘルプ（家事、洗濯および買い物の補助）、移動、社会的サポートなど。サービスの計画立案およびその実施は、認可を受けた高齢者サービス提供者が行います。なお、拡張在宅ケア・パッケージを受ける資格があるかどうかについては、*高齢者アセスメント・チーム*（9ページ参照）が判断します。

Extended Aged Care at Home Packages Dementia (EACH D)

Extended Aged Care at Home Packages Dementia provide services to people living with dementia. The packages of services are flexible and designed to suit individual needs, and may include: nursing and allied health services, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), home help (assistance with housework, laundry and shopping), transport and social support.

These Services are planned and coordinated by an approved aged care service provider. Eligibility for Extended Aged Care at Home Packages Dementia is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

For more information about Community Care and how to find a service that meets your needs, call the **Commonwealth Carelink Centre** on **1800 052 222**.

拡張在宅ケア・パッケージ：認知症 (EACH DEACH D)

拡張在宅ケア・パッケージ：認知症は、認知症の方のためのサービスです。サービスは、それぞれのニーズに合わせ、柔軟性をもって組み合わせることが可能で、次のようなものがあります。看護・医療関連サービス、パーソナルケア（入浴、身支度および食事の補助）、ホーム・ヘルプ（家事、洗濯および買い物の補助）、移動、社会的サポートなど。サービスの計画立案およびその実施は、認可を受けた高齢者サービス提供者が行います。なお、拡張在宅ケア・パッケージ：認知症を受ける資格があるかどうかについては、*高齢者アセスメント・チーム*（9ページ参照）が判断します。

コミュニティー・ケアの詳細、ニーズに合ったサービスについては、

連邦ケアリンク・センター（電話番号 1800 052 222）までご連絡ください。

Respite Care

Respite Care is short-term care, which enables the older person and their carer to have a break from their normal routine. Many older people are cared for by family members at home. It is important that carers are supported in this valuable role, especially as many carers are themselves elderly. Respite Care supports the carer to have a break from their caring responsibilities, while also helping the older person to continue living at home.

Respite Care provides care services to the older person on a temporary basis, which enables the carer to rest, attend to other responsibilities (eg shopping), or to have a holiday. It is usually planned in advance, but may be arranged in an emergency (eg if the carer is unwell).

Respite care may also be accessed by older people who live on their own and feel unable to look after themselves and need a break. It can be provided in the older person's home, in day-care centres or in Residential Care. Respite Care is provided through Home and Community Care, the National Respite for Carers Program and Residential Care. Access to Respite Care is based on eligibility, priority and need.

For more information about Respite Care and other support services for carers, call the **Commonwealth Carers' Respite Centre** on **1800 059 059**.

レスパイト・ケア（一時的ケア） (Respite Care)

レスパイト・ケアは短期ケアのことで、高齢者および介護者に休みをとっていただくためのものです。

高齢者の多くは、自宅でご家族の方によるケアを受けています。介護者自身が高齢者の場合も多いため、重要な役割を担っている介護者自身のサポートは不可欠です。レスパイト・ケアでは、介護者をケアの仕事から解放すると同時に、高齢者の方が引き続きご自宅で生活できるように補佐します。すなわち、高齢者の方に一時的にケア・サービスを提供することで、介護者は休みをとり、他の用事をしたり（買い物など）、休暇をとったりすることができます。通常は事前に計画を立てますが、例えば介護者の具合が悪くなったときなど、緊急に手配をすることも可能です。また、一人暮らしの高齢者の方で、具合が悪くなったために家事等ができなくなり、休みをとりたい場合に利用することもできます。このサービスは、高齢者の自宅、デイケア・センター、または居住ケアで受けることが可能です。レスパイト・ケアは、在宅地域ケア・サービス、全国介護者レスパイト・プログラム、居住ケアが提供します。レスパイト・ケアの利用は、適格性、優先順位、ニーズに基づき決定されます。

レスパイト・ケアおよびその他の介護人用サポートサービスについては、**連邦介護者レスパイト・センター（電話番号 1800 059 059）**までご連絡ください。

Residential Care

As an older person's level of frailty increases, it may no longer be an option for them to continue living in their own home and an aged care home may need to be considered. Aged care homes are also known as 'Residential Care'.

There are two types of Residential Care: low-level care and high-level care. Both levels of care provide a range of specified services, including: accommodation, basic furnishings, laundry, cleaning, meals and refreshments, staff to help at all times, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), occasional nursing care and social activities.

High-level care is designed for people who are very frail, require 24-hour assistance and on-going nursing care. Some aged care homes provide low-level care and high-level care, enabling people to stay in the same home even if their care needs change. This is known as 'ageing in place'. Aged care homes are run by approved aged care service providers. Eligibility for Residential Care is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

For more information about Residential Care and how to find a home that meets your needs, call the **Commonwealth Carelink Centre** on **1800 052 222** or the **Aged Care Information Line** on **1800 500 853**.

居住ケア (Residential Care)

高齢者が虚弱になるにつれ、自宅での生活継続が困難になり、高齢者向けのケア付きホームでの生活を考慮する必要があることがあります。このようなホームは「居住ケア」とも呼ばれています。居住ケアには、低レベルケア、高レベルケアの2

種類があり、レベルにかかわらず、以下ような多様な特定サービスを提供しています。宿泊設備、基本的な家具、洗濯、清掃、食事とおやつ、常時補佐を行うスタッフ、パーソナルケア（入浴、身支度、食事）、必要な場合の看護ケア、社会的活動など。高レベルケアは、24時間の補佐および継続的な介護ケアが必要な、非常に虚弱な方に対するサービスです。ホームによっては、低レベルケア、高レベルケアの両者を提供するところもあり、この場合、ニーズが変化しても、同じホームに継続して滞在することが可能です。つまり、「住み慣れた場所で年を重ねる」ことができます。高齢者向けケア付きホームは、認可を受けた高齢者ケア・サービス提供者が運営しています。居住ケアを受ける資格があるかどうかについては、*高齢者アセスメント・チーム*（9ページ参照）が判断します。

居住ケアの詳細、ニーズに合ったホームについては、

連邦ケアリンク・センター（電話番号 **1800 052 222**）または

高齢者ケア情報ライン（電話番号 **1800 500 853**）までご連絡ください。

Aged Care Assessment Team (ACAT)

The first step in accessing most government-subsidised aged care services is to receive an assessment by the Aged Care Assessment Team (ACAT). Eligibility for Community Aged Care Packages, Extended Aged Care at Home Packages and Residential Care is determined by an ACAT assessment, which determines eligibility by assessing a person's needs.

This is a free and confidential service, and the process is not as daunting as it may sound. An ACAT representative (usually a doctor, nurse, social worker or other health care professional) will assess your situation and specific care needs.

You will be informed about the services you are eligible to receive and how to find a service that meets your needs. You may choose to have a relative or friend with you during the assessment. You also have the right to ask ACAT to provide an interpreter. If you are not satisfied with the outcome of the assessment, you have the right to appeal the decision.

To arrange an ACAT assessment, you can ask your doctor for a referral or call the Commonwealth Carelink Centre on 1800 052 222.

高齢者ケア・アセスメント・チーム (Aged Care Assessment Team - ACAT)

政府補助のある高齢者ケア・サービスの多くは、まず最初に、高齢者ケア・アセスメント・チーム

(ACAT)によるアセスメント(審査)を受けることが必要条件になっています。コミュニティー高齢者ケア・パッケージ、拡張在宅ケア・パッケージ、居住ケアでは、ACAT

が各人のニーズを審査し、サービスを受ける適格性を決定します。この審査は無料で、秘密厳守です。また、さほど面倒な手順でもありません。ACATの代表者(通常は医師、看護師、ソーシャル・ワーカー(社会福祉士)またはその他のヘルス・ケア専門家)が各人の状況および必要とされるケア・ニーズを審査します。そのうえで、どのサービスを受ける資格があるか、ニーズに合ったサービスをどのように見つけるかについて説明を行います。この審査の際には、親類または友人に付き添ってもらうこともできます。また、ACAT

に通訳の依頼を行うことも可能です。審査の結果に納得しない場合は、不服を申し立てる権利が認められています。

ACATによる審査を受けるには、医師に紹介状を書いてもらうか、連邦ケアリンク・センター(電話番号 1800 052 222)まで連絡をしてください。

Fees & Charges

The cost of receiving aged care services is based on a person's assessed care needs and their ability to pay. Special consideration is given to people who are financially disadvantaged. It is important to know that you will not be denied access to a service if you are unable to pay. All people receive the same quality of care regardless of the level of fees paid. To find out more about fees and charges, contact the Aged and Community Care Information Line on 1800 500 853.

Your Rights & Responsibilities

Aged care service providers are obliged to inform you of your rights and responsibilities regarding the services you are receiving. Whether you are receiving Residential Care or Community Care, it is important to be aware of your rights, which include the right to:

- Be informed about your rights;
- Be involved and informed about all decisions related to your care;
- Be in charge of your life, your money and your possessions;
- Be treated with dignity and respect;
- Continue your cultural or religious practices and retain the language of your choice without discrimination;
- Good quality care that meets your needs;
- Complain and take steps to sort out any problems;
- Privacy.

料金・手数料

必要と判断されたニーズの内容および本人の支払能力により、高齢者ケア・サービスを受けるための費用は異なります。経済的に問題がある場合には、特別な配慮を受けることができます。支払能力がない場合でも、サービスを受けられないということはありません。また、料金のレベルにかかわらず、すべての人が同じレベルの質のケアを受けることができます。料金・手数料の詳細は、高齢者・コミュニティ・ケア情報ライン（電話番号1800 500 853）までご連絡ください。

各人の権利と責任

各人が受けるサービスにおける各人の権利と責任について、高齢者ケア・サービスの提供者はそれを説明する義務があります。居住ケア、コミュニティー・ケアのいずれを受けているにかかわらず、自らの権利を知ることは大変重要です。権利には次のようなものがあります。

- 自らの権利について説明を受けること
- 自らのケアに関連するあらゆる決定事項について、自らそれに関与しその説明を受けること
- 自らの人生、金銭、所有物を自ら管理すること
- 尊厳と尊敬の念をもって扱ってもらうこと
- 差別を受けることなく、自らの文化的・宗教的な習慣を続け、自らが選んだ言語を使うこと
- 自らのニーズに合った良質なケアを受けること
- 苦情を述べ、問題を解決するための手段をとること
- プライバシーの保護

For more information about your rights and responsibilities regarding aged care services, contact the National Aged Care Advocacy Line on 1800 700 600.

Concerns and Complaints

If you have a concern or complaint about the quality of care or services you are receiving, you may like to discuss this with the Manager of the aged care service. If you are uncomfortable doing this, or you do not like how your complaint has been handled, you can contact the Aged Care Complaints Investigation Scheme on 1800 550 552. This is a free and confidential service.

高齢者ケア・サービスについての権利と責任についての詳細は、全国高齢者ケア擁護ライン（電話番号1800 700 600）までご連絡ください。

懸念事項および苦情

受けているケアやサービスの質について、懸念事項または苦情がある場合は、高齢者ケア・サービスのマネージャと話し合うことをお勧めします。このような手段をとりたくない場合、または苦情の処理方法に問題がある場合、高齢者ケア苦情調査制度（電話番号 1800 550 552）までご連絡ください。このサービスは無料で、秘密厳守です。

Useful Contact Numbers

If you need an interpreter to help you to communicate over the phone, call the **Translating and Interpreting Service** on **13 14 50**. This is a free service.

Note that calls to numbers beginning with '1800' are free, except when made from mobile phones.

Aged Care Complaints Investigation Scheme: 1800 550 552

The Aged Care Complaints Investigation Scheme investigates complaints and concerns about government-subsidised aged care services, including community care, respite care and residential care. Contact the Aged Care Complaints Investigation Scheme if you have a concern or complaint about the services you are receiving. Complaints can be made anonymously. This is a free service.

Aged Care Information Line: 1800 500 853

The Aged Care Information Line provides information about aged care services, including information on fees and charges, incoming testing and financial assistance.

便利な連絡先

電話をかける際に、通訳が必要な場合は、**翻訳・通訳サービス (電話番号13 14 50)**までご連絡ください。これは無料のサービスです。

「1800」で始まる電話番号は通話料金が無料です。ただし、携帯電話使用の際には通話料金がかかりますので、ご注意ください。

高齢者ケア苦情調査制度： 1800 550 552

高齢者ケア苦情調査制度は、政府補助のある高齢者ケアサービス（コミュニティー・ケア、レスパイト・ケア、居住ケアなど）に関する苦情や懸念事項を調査します。受けているサービスについて懸念事項または苦情がある場合は、高齢者ケア苦情調査制度にご連絡ください。苦情は匿名で行うことができます。無料です。

高齢者ケア情報ライン： 1800 500 853

「高齢者ケア情報ライン」は、料金・手数料、所得審査、金銭的補助など、高齢者ケア・サービスについての情報を提供します。

Centrelink - Disability, Sickness and Carers: 13 27 17

Call this number for disability, sickness and carer enquiries, including Disability Support Pension, Mobility Allowance, Carer Payment, Carer Allowance and Sickness Allowance.

Centrelink - Multilingual Call: 13 12 02

Call this number to speak to Centrelink employees in your preferred language.

Centrelink - Retirement Services: 13 23 00

Call this number for retirement enquiries, including Age Pension, Pensioner Concession Cards, Commonwealth Seniors Health Card, and for enquiries regarding income assessment for residential care fees. You can also call this number to access Centrelink's Financial Information Service, which is a free and independent service available to everyone in the community (even if you are not receiving a pension or benefit).

Commonwealth Carelink Centre: 1800 052 222

The Commonwealth Carelink Centre provides a single point of contact for information about aged care services. Contact the Commonwealth Carelink Centre to find out what aged care services are available in your area or anywhere in Australia, as well as information on costs, assessment procedures and eligibility criteria. This is a free and confidential service.

センターリンク—障害・疾病・介護者: 13 27 17

障害支援年金、交通補助、介護者への支払い、介護者手当、疾病手当など、障害、疾病、介護に関するご質問のある場合は、この番号に連絡してください。

センターリンク—多言語通話: 13 12 02

お好きな言語を使ってセンターリンクの職員と話したい場合、この電話番号に連絡してください。

センターリンク—退職者サービス: 13 23 00

高齢者年金、年金受給者用割引カード、連邦シニア（高齢者）ヘルスカードなどについて、あるいは居住ケア料金の所得審査について質問がある場合には、この電話番号に連絡してください。また、センターリンクのファイナンシャル・インフォメーション・サービスを利用される場合も、この電話番号にかけてください。ファイナンシャル・インフォメーション・サービスは、年金または手当を受領していない場合も含め、誰でもが利用できる、無料かつ独立のサービスです。

連邦ケアリンク・センター 1800 052 222

連邦ケアリンク・センターは、高齢者ケア・サービスについての唯一の情報窓口です。

居住地域またはオーストラリア全国にある高齢者ケア・サービスについて、費用、審査手順、資格基準に関する情報が必要な場合は、連邦ケアリンク・センターに連絡してください。サービスは無料で、秘密厳守です。

Commonwealth Carers' Respite Centre: 1800 059 059

The Commonwealth Carer Respite Centre coordinates access to respite services in your local area, provides information and advice about respite options, help with organising emergency or planned respite, and financial assistance for short-term or emergency respite. This is a 24-hour service.

National Aged Care Advocacy Line: 1800 700 600

Contact the National Aged Care Advocacy Line to find your local advocacy service. Advocacy services help to promote your rights in relation to aged care services and can increase your involvement in decision-making processes. These services may play an important role in supporting you through a complaint process and advising you of your 5 rights in negotiations with aged care service providers. This is a free and confidential service.

National Dementia Helpline: 1800 100 500

The National Dementia Helpline is a 24-hour national telephone and support service run by Alzheimer's Australia. It provides support, practical information and advice, as well as information on the full range of services provided by Alzheimer's Australia. This is a free and confidential service.

連邦介護人レスパイト・センター：1800 059 059

連邦介護人レスパイト・センターは、居住地域のレスパイト・サービスへのアクセスのとりまとめ、レスパイト・オプションについての情報とアドバイス、緊急・計画レスパイトを手配する際の補佐、短期・緊急レスパイトのための経済的援助を行います。24時間利用可能なサービスです。

全国高齢者ケア擁護サービス・ライン：1800 700 600

地元にある擁護サービスを見つけるには、全国高齢者ケア擁護サービス・ラインにご連絡ください。高齢者ケア・サービスにおいて、擁護サービスが各人が権利を主張する際の手助けをすることで、意思決定の過程における各人の関与を増大させることにつながります。また、苦情を行うプロセスにおいても重要な役割を果たす場合があります。高齢者ケア・サービス提供者と交渉する際には、各人が有する権利について助言し、サポートを行います。サービスは無料で、秘密厳守です。

全国認知症ヘルプライン：1800 100 500

全国認知症ヘルプラインは、24時間利用可能な全国規模の電話およびサポートサービスで、アルツハイマー・オーストラリアが運営しています。サポートや実践的な情報、アドバイスとともに、アルツハイマー・オーストラリアが携わるすべてのサービスについての情報を提供しています。サービスは無料で、秘密厳守です。